

**IDIOMATIC EXPRESSIONS USED IN THE SUBTITLES OF *HARRY  
POTTER AND THE CHAMBER OF SECRETS* MOVIE**

**RESEARCH PAPER**



Submitted as Partial Fullfilment of Requirement of the Requirement for  
Getting Bachelor Degree of Education in English Department

By:

Ratna Triani Novitasari

A320140086

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2019**

**APPROVAL**

**IDIOMATIC EXPRESSIONS USED IN THE SUBTITLES OF *HARRY  
POTTER AND THE CHAMBER OF SECRETS* MOVIE**

**RESEARCH PAPER**

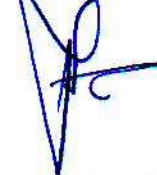
by:

**Ratna Triani Novitasari**

**A320140086**

Approved to be examined by Consultant  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta

Consultant,



**Dr. Dwi Haryanti, M.Hum**

**NIK.477/NIDN.0629026001**

## ACCEPTANCE

### **IDIOMATIC EXPRESSIONS USED IN THE SUBTITLES OF *HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF SECRETS* MOVIE**

by:

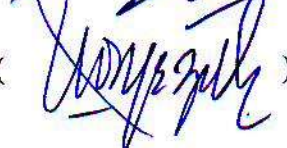
**Ratna Triani Novitasari**

**A320140086**

**Accepted and Approved the Board of Examiners  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta  
in February 2019**

**Team of Examiners:**

- 1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.**  
(Chair Person)
- 2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum.**  
(Member I)
- 3. Qanitah Masykuroh, M.Hum.**  
(Member II)

()  
()  
()



Dean

**Prof. Dr. Haran Joko Prayitno, M. Hum.**

**NIP. 19650428 199303 1 001**

## TESTIMONY

The writer who gives the signature bellow:

Name : RATNA TRIANI NOVITASARI  
NIM : A320140086  
Study/Program : Department of English Education  
Title : IDIOMATIC EXPRESSIONS USED IN THE  
SUBTITLES OF *HARRY POTTER AND THE CHAMBER  
OF SECRETS* MOVIE

States that the research proposal is absolutely my own work and there is not plagiarism of previous literary works which have been raised to obtain bachelor degree university, except those in which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography. If it is proved that this statement is incorrect, this entirely becomes my responsibility.

Surakarta, 7<sup>th</sup> March, 2019

The writer,



RATNA TRIANI NOVITASARI

A320140086

## **MOTTO**

*“Maka sesungguhnya bersama kesulitan itu ada kemudahan”- QS Al Insyirah 5*

*“Success is walking from failure with no loss of enthusiasm”- Winston Churchill*

## **DEDICATION**

This research paper is dedicated to:

My beloved parents Ibu & Bapak

My beloved sisters and brother

My big family

## ACKNOWLEDGMENT

*Assalammualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Alhamdulillahirobbil ‘alamin, first of all, the writer praises Allah SWT that always mercies and blessing by giving the inspiration to the writer. Finally the writer completed to finish the research paper with title *IDIOMATIC EXPRESSIONS USED IN THE SUBTITLES OF HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF SECRETS MOVIE*.

The writer’s deepest appreciation, because to finish the research paper, the writer got many helps from following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., Dean of School of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauliy Halwat Hikmat, Ph.D., Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum, as the consultant who had patiently guided the writer in the process of finishing this research paper, and also for her advices and her best suggestions..
4. Dr. Anam Sutopo, M.Hum and Qanitah Masykuroh, M.Hum., lecturer who have been willing to be my research paper examiner.
5. My beloved parents, my mom Eni Yuniarti and my dad Pujiman for their spirits, pray, support, and everything to the writer.
6. My beloved sisters Ratna Ika Kusuma Dewi and Ratna Ariesta Dwi Andriani, my brother Budi Santoso. Thank you for the support, advice, and spirit to finish writing this research paper.
7. My beloved nephews Sheva Ilhaq Hekmatkiar and Brianandra Favian.
8. My beloved friend Gilang Fazri Bramantya that always gives support, advice, and spirit to finish writing this research paper.
9. My best partner to finish this research paper, Annisa Kusumastuti.
10. My best friend from college Muhammad Yusuf Andriandi, Candra Novriawan, Aulia Rahma, Fahmi Ghifari, Andri Hermawan, Aditya Nugraha, Wahid Bejo, Angga Olga Pratama, Esti Trismiyati Rahayu,

Pangestika, Wulan Rahmawati, and Ervilia Prawinda Sari. Thank you for the time and togetherness for almost 5 years.

11. My best friend from Senior High School Ika Ratna Sari. Thank you for always be my friend for the whole times.

I wish this research paper gives some benefits. This paper is still away from perfectness. I will be glad to have corrections for the mistakes and suggestions from the readers.

*Wassalammualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh*

Surakarta, 7<sup>th</sup> March 2019

The writer,



Ratna Triani Novitasari  
A320140086



**Ratna Triani Novitasari/A320140086. IDIOMATIC EXPRESSIONS USED IN THE SUBTITLES OF HARRY POTTER AND THE CHAMBER OF SECRETS MOVIE. Research Paper. Department of English Education School of Teacher Training and Education. Muhammadiyah University of Surakarta. March, 2019.**

### **ABSTRAK**

Penelitian ini adalah tentang ekspresi idiom. Tujuan utama dalam penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi tipe-tipe idiom yang ditemukan dalam teks bawah pada film dan strategi yang digunakan. Untuk menilai ketepatan dalam penerjemahan bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran. Sumber data dalam penelitian ini diambil dari teks bawah pada film *Harry Potter and The Chamber of Secrets* dalam *isubtitles.com* pada tanggal 23th March. Teknik yang dipakai dalam riset ini adalah pengumpulan data. Teknik yang digunakan dalam menganalisis data berdasarkan pada klasifikasi data, menyesuaikan data dengan konteks dialog, menginterpretasikan, menghitung, dan menjelaskan hasil temuan. Analisis data menurut teori tipe idiom dari Moon, teori ketepatan dalam penerjemahan oleh Nababan (2012), dan teori strategi penerjemahan idiom oleh Baker (1992). Berdasarkan data yang telah dianalisis, hasil yang terlihat adalah (1) ada 3 tipe idiom idiom yang terdapat pada naskah film tersebut; transparent idiom 49%, semi-transparent idiom 21%, semi-opaque idiom 17%, dan opaque idiom 13%, (2) ketepatan dalam penerjemahan adalah 98% akurat, 1% kurang akurat, dan 1% tidak akurat. Sebagai tambahan, ada 4 strategi penerjemahan idiom; 42% dengan paraphrase, 47% penerjemahan dengan makna dan bentuk serupa, 10% penerjemahan dengan makna yang serupa tetapi bentuk kata berbeda, dan 1% penerjemahan dengan omission.

**Kata kunci:** *Idiom, Teks bawah pada film, Harry Potter and The Chamber of Secrets.*

### **ABSTRACT**

This study is about idiomatic expression. The main purpose of this study are; to identify the classification of idiom found in the subtitle and their strategies. To describe the accuracy of the translation source language to target language and identify strategies used subtitling idiom in target language. The data are taken from the subtitle of *Harry Potter and The Chamber of Secrets* movie with the source *isubtitles.com* March 23<sup>th</sup>. The technique of collection data is documentation. Technique of analyzing data includes classifying the data, adjusting the data with the context of conversation, interpreting, counting, and describing the result. The data analysis refers to the theory of Idiom's Classification by Moon (1998), the Accuracy of Subtitling by Nababan (2012), and subtitling strategies by Baker (1992). Based on the data analysis, the results show that (1) there are 3 types of idioms in the movie script; transparent idioms (49%), semi-transparent idioms (21%), semi-opaque idioms (17%), and opaque idioms (13%), (2) the accuracy in subtitling is 98% accurate, 1% less accurate, and 1% inaccurate subtitling. In addition, there are 4 strategies of subtitling found in the data; 42% data using paraphrase, 47% data using similar meaning and form, 10% data using similar meaning but dissimilar form, and 1% data using omission.

**Keywords:** *Idiom, Subtitle, Harry Potter and The Chamber of Secrets.*

## TABLE OF CONTENT

COVER .....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGMENT .....	vii
ABSTRACT .....	ix
TABLE OF CONTENT .....	x
CHAPTER I     INTRODUCTION .....	1
A. Background of the Study .....	1
B. Limitation of Study .....	5
C. Problem Statement .....	5
D. Objective of Study .....	5
E. Benefit of Study .....	6
F. Research Paper Organization .....	6
CHAPTER II     LITERARY RIVIEW .....	8
A. Underlying of the Study .....	8
1. Translation Definition.....	8
2. Type of the Translation.....	9
3. Translation of Idiom .....	10
4. Definition of Idiomatic Expression.....	11
5. Subtitling.....	12
6. Definition of Accuracy .....	13
7. The Translation of Idiom Strategy .....	14
B. Previous Study .....	17
CHAPTER III     RESEARCH METHOD .....	19
A. Type of the Research .....	19

	B. Object of Research.....	19
	C. Data and Data Source .....	19
	D. Method of Collecting Data .....	20
	E. Method of Analyzing Data .....	20
	F. Data Validity.....	20
CHAPTER IV	RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	22
	A. Research Finding .....	22
	1. Types of Idiomatic Expression and their Subtitling ...	22
	2. Accurate Subtitling .....	29
	B. Discussion.....	34
CHAPTER V	CONCLUSION AND SUGGESTION.....	36
	A. Conclusion .....	36
	B. Suggestion.....	37
	BIBLIOGRAPHY.....	38
	APPENDIX	